

# Terminologiarbejdet i Danmark 2013-2015

Juni 2015

## Eksempler på initiativer i Danmark:

### Forum for vidensmodellering i offentligt regi

Forum for vidensmodellering i offentligt regi (FORVIR, <http://blog.cbs.dk/forvir/>) har til formål at styrke terminologiarbejde og begrebsmodellering kvantitativt og kvalitativt med henblik på at skabe bedre forudsætninger for digitaliseringsarbejde og kommunikation i offentligt regi.

DANTERMcentret og Institut for International Business Communication deltager i dette netværk og DANTERMcentret fungerer som sekretariat for netværket. FORVIR har p.t. to aktive arbejdsgrupper, som arbejder med:

- etablering af en fællesoffentlig taksonomi for begrebsrelationer,
- oprettelse af en ontologi for begrebet adresse og dets afledte begreber.

Se links til eksempler på medlemmernes terminologiarbejde på <http://blog.cbs.dk/forvir/>.

## Institut for International Business Communication (IBC) og DANTERMcentret, Copenhagen Business School (CBS)

### Forskningsprojektet: Etablering af en dansk terminologi- og vidensbank, fase 1

Der blev den 1. januar 2011 igangsat et forskningsprojekt ved CBS, 'Etablering af en dansk terminologi- og vidensbank', med henblik på at udvikle metoder og værktøjer, der kan bearbejde store mængder af tekst og uddrage den viden, som skal indgå i en dansk terminologi- og vidensbank. Projektet er første fase i et større projekt, **DanTermBank-projektet**. Projektet har fået støtte fra VELUX FONDEN, <http://veluxfonden.dk>, 5 mio. kr. i 3 år. Projektet omfattede tre delprojekter:

1. Vidensindsamling
  - a. Automatisk vidensekstraktion fra tekster
  - b. Automatisk samkøring og kvalitetssikring af eksisterende terminologiske data
2. Vidensstrukturering og vidensvalidering
3. Vidensformidling, dvs. brugergruppetilpasset adgang til termbanken.

Herudover blev der arbejdet med følgende supplerende delprojekter:

- *Udvikling af metadatataksonomi for terminologiske datakategorier*
- *Udvikling af en fleksibel datastruktur*
- *Forslag til emneklassifikation*
- *Brugerundersøgelser i to folkeskoler og et gymnasium*
- *Oprettelse af en DanTermBank-database med data fra forskellige projekter (herunder informationer fra Medicinsk Retskrivningsordbog under udarbejdelse af dr.odont. Ib Sewerin - p.t. 2068 artikler med dansk, latin og engelsk).*

Projektet er gennemført af en forskergruppe under IBC i samarbejde med DANTERMcentret: Bodil Nistrup Madsen (projektleder), Hanne Erdman Thomsen, Tine Lassen, Louise Pram Nielsen, Anna Odgaard, Pia Lyngby Hoffmann, Radu Dudici.

DanTermBank-projektgruppen afholdt den 27. september 2013 Workshop om eye-tracking-forsøg, [http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder/dantermbank\\_workshop\\_om\\_eye\\_tracking\\_forsog](http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder/dantermbank_workshop_om_eye_tracking_forsog).

DanTermBank-projektgruppen afholdt den 7. oktober 2013 Workshop on users of knowledge-based resources, [http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder/dtb\\_workshop\\_2013](http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder/dtb_workshop_2013).

Som afslutning på fase I af DanTermBank-projektet arrangerede projektgruppen den 8.-9. januar 2015 dels en konference med deltagere fra en bred offentlighed, inkl. deltagere fra virksomheder, myndigheder og EU-institutioner, jf. [https://sf.cbs.dk/dtb\\_uk/events2/closing\\_conference](https://sf.cbs.dk/dtb_uk/events2/closing_conference) og <http://dantermbank.cbs.dk/dtb/publikationer> dels en workshop for forskere, jf. [http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder/dantermbank\\_workshop\\_revealing\\_hidden\\_knowledge\\_9\\_january\\_2015](http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder/dantermbank_workshop_revealing_hidden_knowledge_9_january_2015).

Et konsortium bestående af Dansk Sprognævn, Institut for International Business Communication ved CBS og Institut for Design og Kommunikation ved Syddansk Universitet har udarbejdet et oplæg til etablering af en national vidensbank.

Læs mere om DanTermBank-projektet på <http://dantermbank.cbs.dk/dtb> og <http://dantermbank.cbs.dk/dtb/nyheder>. En oversigt over projektgruppens publikationer findes på <http://dantermbank.cbs.dk/dtb/publikationer>.

### **Udgivelse af LSP Journal - Language for special purposes, professional communication, knowledge management and cognition**

Redaktører: Henrik Selsøe Sørensen (hovedredaktør), Bodil Nistrup Madsen, Viktor Smith. Koordinator: Jeannette Ørsted. Findes på <http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog>.

### **Fagråd for fagsprog og sprogteknologi under Dansk Sprognævn**

Medlemmer: Bolette Sandford Pedersen, Rie Kofoed, Lotte Weilgaard, Bodil Nistrup Madsen, Dorthe Duncker, Philip Diderichsen, Sabine Kirchmeier-Andersen. Fagrådet har til formål at udvikle og følge Sprognævnets initiativer inden for fagsprog og sprogteknologi.

### **DANTERMcentret**

- **Udvikling og markedsføring af terminologi- og vidensmodelleringsværktøjet, i-Term**
  - Der arbejdes p.t. på
    - udvikling af en ny version af i-Model
    - udvikling af en termbase-app, som fx vil kunne anvendes til centrale begreber inden for videnskabsteori
- **DANTERMcentret har i perioden deltaget i følgende samarbejder:**
  - National Sundheds-it (Statens Serum Institut)
    - Begrebsarbejde vedrørende medicinering
  - Region Midtjylland
    - Review af datamodel i DNU-projekt vedr. sporbarhed og emneidentifikation

- cuneco – center for produktivitet i byggeriet, bips
  - Klassifikation af brugsrum
- PFA PENSION
  - Kvalitetssikring af metadataregister indeholdende taksonomier, ontologier og logiske datamodeller
- Termbase og app til centrale begreber inden for videnskabsteori
  - I samarbejde med medarbejdere fra forskningsplatformen the ROCK under IBC arbejdes der med begrebsafklaring, indlæsning af begreber i i-Term og udvikling af en app. Der er udarbejdet projektansøgning.
- Samarbejde med Danmarks bioanalytikeruddannelser
  - Danmarks bioanalytikeruddannelser og deres fagforening D-bio har et ønske om udvikling af en webplatform for bioanalytikere og bioanalytikerstuderende, hvor naturvidenskabelig viden inden for det bioanalytiske område formidles på en let tilgængelig og systematisk måde. Dette søges opnået ved udformning og implementering af en portal, Natural Science Web. Der er udarbejdet projektansøgning.
- Termbase til støtte for Nordisk Mobilitet
  - Fællesnordisk projekt med støtte fra NordPlus. Der arbejdes p.t. med emnerne uddannelse og arbejdsmarked og socialvæsen. Termbasen vil kunne bidrage til at øge mobiliteten mellem de nordiske lande, særligt elever, studenter og jobsøgere. Den oprettes i i-Term, og vil blive tilgængelig via en søgeportal. Projektejer Norsk Språkråd.

## Undervisning på CBS:

- *Bacheloruddannelsen i Engelsk og Organisationskommunikation (EOK):* Terminologi og termbaser fuldt obligatorisk kursus på 7,5 ECTS.
- *Bacheloruddannelsen i European Business*, 2 forelæsninger for 180 studerende på tværs af sprog (engelsk, fransk, spansk, tysk).
- *Masteruddannelsen cand.ling.merc. i tolk og translator: valgfag i terminologi* (fællesnordisk TERMDIST-kursus, 7,5 ECTS).
- Skræddersyede kurser udbudt af DANTERMcentret i terminologi og vidensmodellering.

## Institut for Design og Kommunikation, Syddansk Universitet

### Netværk

#### Forum for vidensmodellering i offentlig regi (FORVIR)

Institut for Design og Kommunikation deltager i netværket FORVIR, herunder i arbejdet med en taksonomi for fællesoffentlige begrebsrelationer.

#### tekom, Gesellschaft für Technische Kommunikation

Instituttet er medlem af tekom, Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekom e.v. Medarbejdere er medlem af Tekom Danmark, stiftet 5. november 2012

## Publikationer

### Proceedings fra ToTh Workshop 2013

Institut for Design og Kommunikation var medarrangør af ToTh Workshop 2013: Verbal and nonverbal representation in terminology, København, Danmarks Grundforskningsfonds Center for Tekstilforskning (CTR), Saxo-Instituttet, Københavns Universitet, d. 8. november. Proceedings fra workshoppen udkommer i løbet af efteråret 2015. Se [www.porphyre.org/workshop-toth/2013-en](http://www.porphyre.org/workshop-toth/2013-en)

### Communication and Language at Work (tidligere Language at Work)

Syddansk Universitet, Aarhus Universitet og Forbundet Kommunikation og Sprog samarbejder om udgivelsen af publikationen "Communication and Language at Work". Publikationen er rent netbaseret og findes på Statsbibliotekets tidsskriftsserver på adressen

<http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/claw>. Der udgives to årlige numre med forskellige temaer.

Forgængertidsskriftet "Language at Work" (2009-2011) er stadig tilgængelig på adressen

<http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/law/index>. Redaktionsgruppen ledes af lektor Peter Kastberg, Aarhus Universitet. De øvrige redaktionsmedlemmer er lektor Margrethe H. Møller, Syddansk Universitet, og konsulent Jørgen Christian Wind Nielsen, Forbundet Kommunikation og Sprog.

## Undervisning på SDU

- Obligatorisk fag på IVK (International Virksomhedskommunikation) med et fremmedsprog, IT og Webkommunikation og IVK i to fremmedsprog: IKT i internationalt kommunikationsarbejde
- Obligatorisk fag på CLM i kommunikationsdesign: Vidensstrukturering og metodekompetence I: Terminologi
- På BA-uddannelsen i Bibliotekskundskab og Videnskommunikation indgår der terminologikomponenter i faget informationsanalyse og vidensorganisering

## Center for Leksikografi, Institut for Erhvervskommunikation, Aarhus Universitet

Centret beskæftiger i øjeblikket 5 forskere. Dertil kommer et antal projektmedarbejdere og ordbogsmedarbejdere, der alle arbejder med leksikografi i teori og i praksis. Ved Center for Leksikografi er der udarbejdet en lang række ordbøger. Informationer om ordbøger, aktiviteter og publikationer findes på <http://bcom.au.dk/research/academicareas/lexicography/>.

Forskningsmedarbejderne leverer forskningsbaseret undervisning i leksikografi til de internationale erhvervsproglige uddannelser, der udbydes på Institut for Erhvervskommunikation, både på BA- og kandidatniveau. Undervisningen er integreret som central teoretisk og praktisk komponent i følgende kurser: Oversættelsesteori- og metode samt Oversættelse af økonomisk, teknisk og juridisk fagkommunikation.

## Igangværende projekter omfatter bl.a.:

De Danske Regnskabsordbøger

De Engelske Regnskabsordbøger

De Dansk-Engelske Regnskabsordbøger

De Engelsk-Danske Regnskabsordbøger

De Engelsk-Spanske Regnskabsordbøger (i samarbejde med International Centre for Lexicography, University of Valladolid)  
De Spansk-Engelske Regnskabsordbøger (i samarbejde med International Centre for Lexicography, University of Valladolid)  
De Danske Internetordbøger  
Ordbog over Faste Vendinger  
Fransk Vinordbog  
Engelsk-Dansk Juridisk Ordbog

De fleste ordbøger er tilgængelige via Ordbogen.com.

### **Af væsentlige publikationer kan nævnes:**

Fuertes-Olivera, P. A., Tarp, S. (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries*. Berlin/New York: De Gruyter Mouton.

### **Af øvrige aktiviteter kan bl.a. nævnes:**

Center for Leksikografi afholdte 13.-15. november 2013 et internationalt symposium med titlen: ”International Symposium on Dictionaries of Economics”. Symposiet blev afholdt ved Aarhus Universitet.

Professor Sven Tarp, leder af Center for Leksikografi ved Institut for Erhvervskommunikation (BCOM), holdt efter invitation tale ved et særligt Symposium, som det Kongelige Spanske Akademi afholdt i november 2014, med temaet ”ordbøgernes fremtid i den digitale æra”. Professor emeritus Henning Bergenholtz, tidligere leder af Center for Leksikografi ved Institut for Erhvervskommunikation (BCOM), blev den 2. juli 2014 ved en ceremoni udnævnt til æresprofessor ved Jinan Universitet i Guangzhou, Kina.